



**Se queda !**

(ze blijft !)

## Programma 30 november 2007, 20:15 uur

Riu, riu, chiu	Mateo Flecha (1461 – 1553)
Mas vale trocar	Juan del Encina (1468 – 1530)

Shalom aleichem	Eliezer Goldfarb
Eshet chayil	M. Seter
Hamavdil	Oedon Partos
Sjchora Ani Wenawa	Nachoem Amir
Tsipor Shniya	Misha Segal

Pater Noster	Albert de Klerk
Vier Heine Lieder	Jurriaan Andriessen
Rei van Edelingen	Julius Röntgen
Satire	Henk Badings

### Pauze

Durme, Durme	Itskhak Levy
La Rosa	Paul Ben-Haim
Te Quiero	H. Benedetti / A. Favero
Vuelvo	H. Benedetti / A. Favero
Venas Abiertas	L . Sujatovich
Rosa Amarela	H. Villa Lobos
Verde mar de navegar	Duda / Capiba

(de liederen zonder jaartal zijn alle 20<sup>e</sup> eeuws)

**Om uitdrukking te geven aan onze vreugde dat Marcela in augustus jl. een verblijfsvergunning heeft gekregen, bestaat het gehele programma uit liederen die onder haar leiding zijn ingestudeerd.**

### **Riu, riu, chiu**

Dit is een zgn. villancico, een Spaans volkslied (villano = dorpsbewoner) gezongen bij allerlei vieringen. Deze liedvorm stond aanvankelijk niet met religie in verband, maar geleidelijk beteugelde de kerk het volksgebruik en eigende ze zich de villancico's voor eigen doeleinden toe. Nog later werden de villancico's in kerken gezongen en specifiek met Kerstmis geassocieerd, zoals ook dit lied, waarin in een beeldspraak het lam (kindje Jezus) beschermd wordt voor de wolf.

### **Mas vale trocar**

Een leven met pijn, verdriet en leed is te verkiezen boven een leven zonder liefde.

### **Shalom Aleichem**

“Vrede zij met u” wordt in de joodse traditie toegewenst bij een ontmoeting met als toepasselijke reactie “Aleichem shalom”. Als lied wordt het voorafgaand aan de vrijdagse sabbatmaaltijd gezongen.

### **Eshet Chayil**

Een ondernemende vrouw, wie zal haar vinden? Zij is meer waard dan juwelen. Hier wordt een vrouw bedoeld, die sterk, eerzaam, vrolijk, wijs, ijverig, dienend etc. is, maar dan moeten al deze deugden wel ten goede komen aan haar man en zijn huis.....

### **Hamavdil**

Vol verlangen zien we uit naar het moment dat de profeet Elia met de Messias, de zoon van David, tot ons zal komen. Want hij zal ons geluk ontelbaar malen vermenigvuldigen.

### **Sjchora ani wenawa**

Meisjes van Jeruzalem, donker ben ik en mooi! Kijk niet op mij neer omdat ik donker ben: de zon heeft mij gebrand

### **Tsipor Shniya**

Een afscheid, een vaarwel, en een verlangen naar de schoonheid van weleer.

## **Pater Noster**

Deze Latijnse versie van het “Onze Vader” is door Albert de Klerk voor verschillende bezettingen op muziek gezet. esGROOT zingt de vierstemmige versie voor gemengd koor.

## **Vier Heine liederen**

- Ein Jüngling liebt ein Mädchen

De liefdespartner die je je wenst is niet altijd bereikbaar. Dat levert vaak gebroken harten op.

- Sie haben mich gequälet

Ik ben gekwetst door hen die mij liefhebben en door hen die mij haten, maar het meest nog door hen die mij noch liefhebben, noch haten.

- Wenn Zwei von einander scheiden.

Scheiden doet lijden....

- Du hast Diamanten und Perlen

Liefje, je hebt alles wat je begeert en kennelijk is het niet genoeg. Je hebt me zelfs te gronde gericht; is dat dan nóg niet voldoende?

## **Rei van Edelingen**

“Waar werd oprechter trouw, dan tusschen man en vrouw, ter wereld ooit gevonden?” Deze tekst uit de “Gijsbrecht van Aemstel” van Joost van den Vondel gaat verder.....

## **Satire**

Spot niet met de duivel, leef netjes, hou je mening voor je! Je bent immers een heel eenvoudig mens. Je kunt je geen misstap veroorloven, anders loopt het slecht met je af.

### **Durme, Durme**

Slaap, slaap, mijn kleine meid. Ik zal mijn hele leven voor je zorgen; je bent alles wat ik nog heb...

### **La Rosa**

Hoe wreed is de liefde als mijn lief niet hier is, waar rozen bloeien en nachtegalen zingen.

### **Te Quiero**

Ik hou van je, mijn maatje, maar vooral bewonder ik je om je inzet voor een rechtvaardiger wereld en een betere toekomst voor alle mensen. Wanneer we ons daar samen sterk voor maken, zijn we veel sterker dan willekeurig twee mensen.

### **Vuelvo** (ik kom terug)

De componist zelf is aan het woord als hij vertelt voor de dictatuur gevlucht te zijn en na jaren van omzwervingen terugkeert naar zijn vaderland. "Alles is veranderd: ik zelf, mijn vrienden - waarvan er velen niet meer zijn -, maar ik heb ondanks alles de kracht om terug te komen en verder te gaan met mijn leven".

### **Venas Abiertas**

Laten we de handen ineenslaan en samen op weg gaan naar een nieuw Latijns-Amerika; onze dromen nastreven en onze moeilijkheden en teleurstellingen uit het verleden achterlaten.

### **Rosa Amarela**

Scheiden doet lijden. Zeker bij een afscheid van een schoonheid als die van een gele roos.

### **Verde mar de navegar**

Een lied waarin Afrikaanse slaven uiting geven aan hun verdriet over het gemis van hun vaderland in de tijd van de kolonisatie van Brazilië.

## esGROOT

Bewoners van de Haagse Archipelbuurt richtten in 1998 het kamerkoor esGROOT op. De naam is ontleend aan de toonsoort waarin de eerste stukken die we graag zongen waren geschreven. Het koor nodigt telkens voor een periode van drie jaar en dirigent uit om het koor te leiden. Dirigente Marcela Obermeister is dermate inspirerend dat het koor haar voor een tweede termijn heeft weten te strikken. Geduldig maar vasthoudend brengt ze ons niveau omhoog, onder meer door veel aandacht aan klankvorming en zangtechniek te besteden. esGROOT treedt elk jaar tenminste één keer op. Het eerste concert met Marcela was in 2003 met als titel 'Once upon a time ...' - naar de beginregel van het stuk 'Story' van John Cage. In 2004 vond een uitwisseling plaats met een koor uit St. Germain-en-Laye met gezamenlijke optredens in Nederland en in Frankrijk. In juni 2005 trad esGROOT op met het programma "De Koffer" in een uitverkochte Gotische Zaal van de Raad van State. Ruim een jaar later kregen we deze zaal opnieuw vol met het programma "Je ogen zijn duiven..." .

Benieuwd naar het oordeel van professionals, deden we in juni 2007 mee aan het Nederlands Koorfestival in Haarlem. Hoewel een finaleplaats nog buiten bereik lag, kon esGROOT op waardering van de vakjury rekenen.

Vol ambitie en gesteund door een trouw publiek gaan we volgend najaar, terug- maar ook vooruitkijkend, ons 10-jarig bestaan uitgebreid vieren. We hopen dat u daar ook bij zult zijn!

## Koorleden

### Sopranen

Maaïke Gasper  
Fuusje de Graaff  
Patricia Oosterhof  
Joke Schalk  
Lide van der Vegt  
Diny Vrolijk

### Alten

Marjet van Cleeff\*  
Joke Fossen  
Marleen Haye  
Stelly Oppenheimer  
Cathrien Ruoff  
Jans Vellinga  
Clara Venema

### Tenoren

Marnix van Abbe  
Michiel Ottolander  
Dano Roelvink  
Harm Stamhuis

### Bassen

Harry Fossen  
Onno Kronenberg  
Rob Maas  
Lutz Müller  
Douwe Schenk\*  
Jan Hein Schouw

\*) Koorleden die enige vertalingen declameren

De complete tekst en de vertalingen of interpretaties zijn te vinden op onze Website: [www.esgroot.nl](http://www.esgroot.nl)

## **Marcela Obermeister Shasha**

Marcela Obermeister Shasha werd geboren in Argentinië. Na haar studie aan het conservatorium van Buenos Aires vervolgde zij haar opleiding met koördirectie aan de Rubin Academy in Tel Aviv bij Avner Itai. Toen Marcela in 1994 afstudeerde, werkte ze al met nationaal bekende kinder- en jeugdcores. Met hen trad ze op bij verschillende grote evenementen zoals officiële herdenkingsdiensten, bij de viering van de 3000e verjaardag van Jeruzalem, voor tv-programma's en geluidsregistraties.

In de periode 2000-2002 vervolgde ze haar studie koördirectie bij Jos van Veldhoven en Jos Vermunt van het Koninklijk Conservatorium in Den Haag en nam deel aan master classes van dirigenten en musici uit verschillende landen, onder wie Gary Bertini, Frieder Bernius en Daan Admiraal (orkestdirectie). Marcela leidt onder meer het Sjr Chadasj Koor waarmee ze in 2003 het concert voor de nationale herdenking op 4 mei in de Nieuwe Kerk in Amsterdam verzorgde. Daarnaast is zij artistiek leidster en dirigente van 'Koor Diplomatiek' (Ministerie van Buitenlandse Zaken), van het koor van de Raad van State, van Renanim in Utrecht en sinds januari 2003 van ons kamerkoor esGROOT.

## **Ladino**

De liederen 'La Rosa' en 'Durme, Durme' zingen we in het Ladino. Ladino is de taal van de sefardische joden in hun toenmalige vaderland sefarad in Spanje van de 8e tot de 15e eeuw. Het is een sterk aan het Spaans verwante taal waarin veel Hebreeuwse woorden terug te vinden zijn (vergelijkbaar met het aan het Duits verwante Jiddisch).

Ladino wordt als minderheidstaal nog gesproken in Israël, Marokko en op de Balkan, maar vooral door oudere mensen, die de taal niet meer doorgeven aan hun nageslacht. In enkele Latijns-Amerikaanse landen wordt het Ladino ook nog gesproken binnen sefardische gemeenschappen.

## **De Oud-Katholieke Kerk**

### **van de H.H. Jacobus en Augustinus**

In het jaar 1722 werd deze bijzondere fraaie “schuilkerk” der Oud-Katholieke parochie gebouwd. Reeds in 1720, toen de plakkaten tegen de katholieken nog wél van kracht waren, maar zelden werden toegepast, richtte het kerkbestuur een verzoek tot de Haagse Magistraat, vergunning te verlenen tot de bouw van een kerk. Deze vergunning werd verleend op voorwaarde dat de kerk vanaf de straat niet zichtbaar mocht zijn. De overigens onbekende bouwmeester behoorde ongetwijfeld tot de school van Daniël Marot (de beroemde kapel van Versailles heeft in verschillende details kennelijk als inspirerend voorbeeld gediend). Het werk werd uitgevoerd onder leiding van Nicolaas Kruijsselbergen.

Achter het prachtige orgelfront, versierd met muziekattributen, is in 1910 een nieuw orgel gebouwd. In 1993 is dit orgel weer in zijn oorspronkelijke staat als Garrels-orgel gereconstrueerd en in 1994 weer feestelijk in gebruik genomen.

Van 1951 tot 1954 werd het kerkgebouw geheel gerestaureerd